

# ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ЭКСТРАЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ИЗУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКИХ АНТРОПОНИМОВ В УЧЕБНОМ ДИСКУРСЕ

## *Linguistic and Extralinguistic Aspects of Studying English Anthroponyms in Academic Discourse*

**Veronika Katermina**

Kuban State University, Russian Federation

**Natalia Solovyeva**

Nosov Magnitogorsk State Technical University,  
Magnitogorsk, Russian Federation

**Abstract.** *The article is devoted to the linguistic and extralinguistic factors while teaching anthroponyms in academic discourse. Being an important element of language and culture they play a crucial role in the process of mastering a foreign language, i.e. contain information about the national and cultural features of a particular ethnic group.*

*Academic discourse refers to the ways of thinking and use of the language in special communicative situations. Its significance lies in the fact that complex social activities like educating students, demonstrating learning, disseminating ideas and constructing knowledge, rely on language to accomplish.*

*Teaching a foreign language is considered in the educational process not only as an instrument of communication and cognition, but also as a way by which a student penetrates the cultural field and mentality of a particular nation. Knowing someone else's culture and mentality is valuable in two ways. On the one hand, it is associated with the enrichment of the picture of the world, the formation of a dialogical attitude to the phenomena of a different way of life, a different way of consciousness, a different hierarchy of values. On the other hand, one who knows a foreign culture comprehends his own better and deeper, more aware of himself as its bearer.*

**Keywords:** *linguistic factor, extralinguistic factor, anthroponym, academic discourse, culture, phraseological unit.*

### **Введение** ***Introduction***

Современный мир становится все более открытым и доступным для познания, чему в немалой степени способствует знание иностранного языка. Однако в процессе межкультурного общения очень часто возникают

факторы, снижающие качество коммуникации. Как отмечает И.А. Фешкина, подобные проблемы «возникают в связи с различиями в ментальности, поведении, восприятии и оценке реальной и воображаемой действительности представителей различных социоэтнических общностей» (Feshkina, 2009, p. 143).

Факторы, вызывающие сбой при коммуникации, называются коммуникативными помехами. Действие помех может привести к серьезным коммуникативным неудачам, например, к искажению информации или к ее неправильному пониманию. Успешное овладение иностранным языком невозможно без умений распознавать и предотвращать коммуникативные помехи. Один из способов преодоления коммуникативных помех – изучение иностранного языка вместе с проникновением в культуру народа, говорящего на нем.

Проблема освоения культуры в процессе овладения иностранным языком не раз поднималась в лингводидактике, и нашла свое воплощение в теории лингвострановедения. Исследователи, рассматривающие проблемы преподавания иностранного языка в тесной связи с его культурой, говорят о необходимости изучения слов с национально-культурным компонентом, к которым относятся, прежде всего, единицы, отражающие культурную специфику иностранного языка: фоновая и безэквивалентная и коннотативная лексика (Vereshhagin & Kostomarov, 1980; Tomahin, 1980). Большинство исследователей, поддерживающих идею о необходимости изучения иностранного языка в тесной связи с культурой, относят имена собственные, антропонимы и топонимы, к лексике с национально-культурным компонентом (Vereshhagin & Kostomarov, 1980; Vereshhagin & Kostomarov, 1990; Safoshina, 2016; Chashhin, 2014). Знание имен собственных в иноязычной среде имеет широкое практическое применение. Оно необходимо как в ситуациях устного и делового и межличностного общения, так и для понимания сообщений СМИ, рекламных текстов и при чтении художественной литературы (Van, 2017). Однако при всей важности имен собственных в процессе овладения иностранным языком, в лингводидактической литературе до сих пор нет единой классификации имен собственных с точки зрения наличия в них национально-культурного компонента.

Изучение антропонимов для понимания культуры не менее важно, чем изучение топонимов, однако, представляется, что изучение взаимосвязи культуры и языка необходимо начинать именно с антропонимов, поскольку на их примере нагляднее демонстрируется антропоцентризм языковой картины мира, центром которой является человек. Кроме того, их количество, в английском языке значительно превышает количество

топонимов, что является еще одним доказательством антропоцентричности картины мира (Pierini, 2008).

Цель данной статьи заключается в разработке классификации фразеологических единиц с компонентом-антропонимов английского языка, основывающейся на критерии наличия национально-культурного компонента. Разработанная классификация позволит эффективнее использовать данные единицы в качестве дидактического материала при изучении культуры и истории английского языка в процессе его овладения.

### **Теоретическая основа темы** *The theoretical background*

Проблемы взаимодействия языка и культуры в процессе обучения иностранному языку, волновавшие исследователей не одно столетие, сложились в русском языкознании в 1980-х гг. в самостоятельную дисциплину – лингвострановедение. Основоположники лингвострановедения Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров разработали теоретические основы проблемы обучения культуре и истории народа сквозь призму изучаемого иностранного языка (Vereshhagin & Kostomarov, 1980). В настоящее время в основных положениях лингвострановедения, которые уточнились и расширились в 1990-х гг, выделяются два аспекта проблем. Один аспект связан «с изучением национально-культурной семантики языковых единиц с целью понимания их во всей полноте содержания, оттенков и коннотаций, в степени, максимально приближенной к их восприятию носителями данного языка и данной культуры» (Tomakhin, 1996). Второй аспект – с проблемами лингводидактики, основная задача которой – отбор дидактического материала для ознакомления учащихся с элементами культуры в процессе обучения иностранному языку (Prohorov & Chernjavskaja, 1994).

Таким образом, целью лингвострановедения как науки является, с одной стороны, обеспечение не носителя языка фоновыми знаниями в том объёме, в каком ими обладают носители данного языка, а, с другой, отбор дидактического материала, который отражает национальные особенности страны изучаемого языка и расширяет фоновые знания учащихся в нужном русле.

Одной из центральных проблем языкознания является связь имени собственного с культурой и действительностью. В рамках этой сложной проблемы немаловажное место занимает вопрос о семантике и функционировании в речи имен собственных. Трудности его решения в большей степени обусловлены тем, что довольно долго существовала точка зрения, согласно которой экстралингвистические факторы исключались из

исследования значения слова вообще и имени собственного в частности. Лишь в недавнее время в связи с интенсивным изучением содержательной стороны языковых знаков и их функционирования в речи исследователи осознали необходимость расширения рамок лингвистической семантики (Kuchesheva, 2014). Это в свою очередь привело к возможности рассмотрения антропонимов в аспектах лингвострановедения, т.е. рассматривать их как единицы культуры и как средство, посредством которого постигается культура этноса, говорящего на этом языке.

Исследования особенностей употребления имен собственных в структуре того или иного социума позволяют утверждать, что единицы указанного типа, являясь культурными доминантами и функционируя как национально-культурный компонент, помогают выявить особенности, характерные черты той или иной нации, того или иного типа языковой личности (Katermina, 2017).

Говоря об имени как национальном и социальном знаке, следует иметь в виду наличие полей в ономастике – определенной сферы соотношенности имени. В речи эта граница определяется при помощи экстралингвистических знаний, которые являются необходимыми для правильного употребления и понимания имен. В состав экстралингвистического аспекта значения имени входят и особые условия существования имени в обществе, и культурно-исторические ассоциации, и степень известности объекта и его имени.

В речи, как правило, основное внимание обращается на внеязыковые ассоциации имен, из которых главное внимание принадлежит социальным факторам, которые находятся в неразрывной связи с историческими, национальными и культурными особенностями страны. В этой связи особое звучание приобретают фразеологические единицы с именами собственными. Фразеология любого языка – это ценнейшее лингвистическое наследие, в котором отражается видение мира, национальная культура, обычаи и верования, фантазия и история говорящего на нем народа.

Фразеологические единицы с именами собственными тесно связаны с опытом человека, культурой и историей, мифологией и религией. Благодаря экспрессии имен собственных, в данных фразеологических единицах можно выделить два типа идиоматичности – внутриязыковую и надъязыковую, последняя из которых создается благодаря культурно-историческим, социальным, фольклорным, религиозным влияниям человека. Именно знание надъязыковой идиоматичности помогает не носителям языка преодолевать коммуникативные помехи и неудачи.

## **Методы исследования** *Methods of the research*

Приоритетными методами выявления и анализа функционирования фразеологических единиц с именами собственными в академическом дискурсе, для нас являются: контекстуальный метод, метод лингвокультурологического анализа и описательный метод. Контекстуальный метод был применен с целью установления особенностей актуализации изучаемых единиц в исследуемом типе текста. Метод лингвокультурологического анализа – для выявления зависимости использования различных средств выражения во фразеологическом фонде английского языка от элементов материальной и поведенческой культуры; при использовании описательного метода – описании, анализе и теоретическом истолковании элементов и частей языкового механизма в процессе его социального функционирования, проводимых в двух аспектах: формальном и семантическом – выявлялись характерные особенности функционирования имен собственных во фразеологических единицах в академическом дискурсе.

## **Материал, анализ и результаты** *Data, analysis and results*

Теоретики лингвострановедения отмечают, что национально-культурная лексика подразделяется на несколько групп (Vereshhagin & Kostomarov 1990). Первую группу составляет фоновая лексика, т.е. «лексика, несущая информацию национально-культурного характера и нуждающаяся в комментарии, так как понятия, выражаемые словами, совпадают» (Azimov & Shhukin, 2009, 340). Знакомство с фоновой лексикой способствует развитию у учащихся фоновых знаний. К фоновым знаниям относятся «знания, характерные для говорящих на данном языке, обеспечивающие речевое общение, в процессе которого эти знания проявляются в виде смысловых ассоциаций, соблюдения норм речевого поведения носителей языка» (Azimov & Shhukin, 2009, p. 340).

Фоновые знания детализируются Г.Д. Томахиным на основании их распространённости: а) общечеловеческие знания; б) региональные сведения; в) сведения, которыми располагают только члены определённой нации; г) сведения, которыми располагают только члены локально или социально замкнутой группы; д) сведения, которыми располагают члены микроколлектива (семья, учебная группа и т.д.) (Tomahin 1980).

Вторую группу национально-культурной лексики составляют безэквивалентные лексические единицы иностранного языка, не имеющие

равнозначных соответствий в родном языке учащихся (Azimov & Shhukin, 2009). К безэквивалентной лексике относят слова-реалии, которые С.И. Влахов и С.П. Флорин определяют как «особую категорию средств выражения, включающую в себя слова и словосочетания, называющие объекты, характерные для жизни, быта, культуры и истории одного народа и чуждые другому» (Vlahov & Florin, 2009, p. 52).

К последней группе лексики с национально-культурным компонентом относится коннотативная лексика, определяемая как «слова, имеющие в сопоставляемом языке эквивалент в языковом значении, но отличающиеся по ассоциациям или эмоционально-стилистическим оттенкам предметного значения» (Azimov & Shhukin, 2009, p. 27).

Представляется, что национально-культурный потенциал английских антропонимов позволяет применить к ним лингвострановедческий подход и разделить их на три группы.

Итак, **материалом** для исследования послужили 120 английских фразеологических единиц с антропонимическим компонентом, взятые с целью выявления их лингвострановедческого потенциала из следующих лексикографических источников: *Longman Idioms Dictionary* (LID), *Cambridge International Dictionary of Idioms* (CIDI), *Oxford Dictionary of Idioms* (ODI), Большой англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина (*English-Russian Phraseological Dictionary*) (ERPhD), словарь Л.Ф. Шитова *Proper Name Idioms and their Origins* (PNIO), *Dictionary of Contemporary Slang* (DCS). Кроме того, мы использовали материалы из Словаря английских личных имен А.И. Рыбакина (*Dictionary of English Personal Names*) (DEPN).

Первую группу составили единицы, формирующие фоновые знания учащихся. Вслед за Г.Д. Томкиным, все фразеологические единицы с данным компонентом были разделены на несколько подгрупп, в зависимости от уровня фоновых знаний, которые они отражают.

Итак, первую подгруппу составляют фразеологические единицы, в состав которых входят имена собственные, взятые из библейских легенд и античных (греко-римских) мифов (Kuchesheva, 2014): *Gordian's knot* 'гордиев узел, любая сложная проблема' (PNIO), *Achilles' heel* 'ахиллесова пята; слабое, легко уязвимое место' (PNIO).

Данная группа является, скорее, хранилищем общечеловеческих знаний. Однако представляется необходимым включать в состав и мифонимы, поскольку они имеют высокое культурное значение в англоязычном обществе (Pierini, 2008, 43), тем более, что уровень фоновых знаний учащихся низок не только в области английской культуры, но и мировой.

Вторая группа будет представлена единицами, связанными с именами выдающихся личностей в истории англоязычных стран: монархов, ученых, людей, прославившихся хорошими или дурными поступками: *Jack the Ripper* 'Джек Потрошитель (прозвище убийцы женщин, совершавшего зверские преступления в Лондоне в 1888-91 гг.) (ERPhD), *honest / old Abe* '(амер.) Авраам Линкольн' (ERPhD).

Третью подгруппу составляют фразеологические единицы с антропонимическим компонентом локально или социально замкнутой группы, выделенные на основе стилистической коннотации. Это единицы, функционирующие в сленге или профессиональном жаргоне: *Holy Joe* '(амер. жарг.) святой Джо (прозвище священника, тж. военного), *Jack-the-lad* '(British) an individual who is cleverer, more successful, more attractive than the rest' (DCS), *Betty Bracelets* '(British) a police officer' (DCS).

Употребление фразеологизмов данной подгруппы имеет стилистические ограничения, потому, представляется необходимым выделять их в отдельную группу и обращать внимание на их стилистические особенности.

В четвертую группу представляется целесообразным включить варианты антропонимов: сокращённые формы и дериваты, например, *Ann: Anita, Annetta, Annette, Annie, Anny, Annys, Nan, Nana, Nance, Nancey, Nanci, Nancie, Nancy, Nancye, Nanette, Nanna, Nannette* (DEPN). Учащиеся часто не видят связи между исходным словом и его дериватами и не видят разницы между мужскими и женскими именами. В связи с этим, необходимо знакомить не только с полными формами антропонимов, но их дериватами.

Антропонимы, обозначающие неодушевленные предметы (оружия, посуды, музыкальных инструментов и т. п.) относятся к реалиям – предметам материальной действительности – входящим во вторую группу.

С одной стороны, антропонимы-реалии являются наиболее описанной в лексикографии группой в сравнении с антропонимами других предложенных в нашей классификации групп. Во многом этому способствовали не только фразеологические, но и лингвострановедческие словари, в которых антропонимам отводится значительное место. С другой стороны, на сегодняшний день в специальной литературе нет исчерпывающей классификации антропонимов-реалий.

Чаще всего исследователи выделяют следующие группы (Kuchesheva, 2014): 1) название предметов посуды: *long Eliza* 'синяя с белым китайская ваза, на которой изображены высокие женские фигуры' (ERPhD), *a lazy Susan* '(амер.) вращающееся блюдо с отделениями для разных кушаний и приправ, менажница' (ERPhD); 2) виды оружия: *Long Tom* '(воен. жарг.) длинный Том, дальнобойное орудие' (PNIO), *Big Bertha* 'Большая Берта, немецкая пушка большого калибра во время Первой мировой войны (по

имени жены крупнейшего фабриканта оружия Круппа фон Болен) (ERPhD); 3) названия аксессуаров и предметов одежды: *Dorothy bag* 'сумочка Дороти (в виде мешочка, стягивающегося тесемкой), дамская сумочка-мешочек' (ERPhD); *Prince Albert* 'длиннополый сюртук' (PNIO); *Jesus boots/shoes* '(sl.) мужские сандалии' (PNIO); 4) названия денег: *Benjamin* 'банкнота в сто долларов' (DCS), *John Brown* 'банкнота в десять фунтов (DCS); 5) названия блюд, напитков и продуктов питания: *Sally Lunn* '(разг.) сладкая булочка' (ERPhD).

Антропонимы-реалии знакомят учащихся с историей и региональными особенностями носителей изучаемого языка.

Многие из этих антропонимов восходят к именам литературных персонажей. Так, антропонимы могут указывать на 1) черты характера: *Dorian Grey* 'самовлюбленный эгоист (PNIO); *Peter Pan* 'инфантильный человек, нытик' (PNIO); *Becky Sharp* 'авантюристка, охотящаяся за богатым мужем' (PNIO), *Tom fool* 'дурак, болван' (ERPhD); 2) профессию или занятие: *Tommy Atkins* 'прозвище английского солдата' (ERPhD), *Jack Tar* 'моряк' (PNIO).

Несмотря на важность антропонимов в процессе овладения иностранным языком, знакомство с ними лучше осуществлять на среднем и продвинутом этапах обучения иностранному языку, когда у учащихся уже сформирован достаточный объем общекультурных фоновых знаний. Знакомство с антропонимами можно проводить несколькими способами. Можно вводить антропонимы при знакомстве учащихся с определённой темой. Например, в рамках темы «People» можно знакомить учащихся с коннотативными антропонимами, характеризующими людей.

Недавнее исследование в области антропонимов показали, что они имеют очень низкую частотность и чаще всего употребляются в художественной литературе и в публицистических текстах (Pierini, 2008). В этой связи, использование современных публицистических текстов, например, газетных статей, позволяют учащимся самим определять функциональные возможности антропонимов.

Немалую роль в расширении фоновых и культурных знаний играют и кросс культурные исследования антропонимов (Vrbinc & Vrbinc, 2014). К примеру, сравнительный анализ антропонимов родного и изучаемого языков позволят учащимся не только получить знания о культуре изучаемого языка, но и расширить знания о родной культуре.

Еще один подход к антропонимам как к единицам, позволяющим расширить знания учащихся о культуре и традициях изучаемого языка, связан с составлением лингвострановедческого паспорта имени (Van, 2017). Такой подход подразумевает знакомство учащихся с самой общей информацией об имени, включающей полное имя, все его сокращения,



принятые в языке, а также составление лингвострановедческого описания имени, в который включаются все фразеологические единицы с данным именем и их значение. Для расширения фоновых знаний, учащихся в лингвострановедческий паспорт можно внести имена выдающимися и знаменитых людей современного англоязычного общества и тех, кто уже стал частью истории.

### **Обобщение** *Conclusions*

В современных условиях преподавание иностранного языка рассматривается в образовательном процессе не просто как орудие коммуникации и познания, но и как путь, по которому студент проникает в культурное поле и менталитет той или иной нации. Познание чужой культуры и ментальности ценно в двух отношениях. С одной стороны, оно связано с обогащением картины мира, формированием диалогического отношения к феноменам иного образа жизни, иного образа сознания, иной иерархии ценностей. С другой стороны, познающий чужую культуру лучше и глубже постигает свою собственную, в большей степени осознаёт себя её носителем.

Антропоним-фразеологизм, являясь значимым элементом языка и культуры, играет важную роль в процессе усвоения иностранного языка. Экстралингвистические знания в структуре антропонимов определяют их национально-культурную специфику, которая должна учитываться в процессе усвоения иностранного языка. Английские антропонимы знакомят учащихся с фактами истории, с реалиями другой культуры, помогают распознать коммуникативные интенции говорящего и предотвратить коммуникативные помехи. Являясь необходимым компонентом языка, они неразрывно связаны с познанием человеческой личности.

### **Summary**

Nowadays teaching a foreign language is considered in the educational process not only as an instrument of communication and cognition but also as a way by which a student penetrates the cultural field and mentality of a particular nation. Knowing someone else's culture and mentality is valuable in two ways. On the one hand, it is associated with the enrichment of the worldview, the formation of a dialogical attitude to the phenomena of a different way of life, a different way of consciousness, a different hierarchy of values. On the other hand, one who knows a foreign culture comprehends his own better and deeper, more aware of himself as its bearer.

Academic discourse refers to the ways of thinking and use of the language in special communicative situations. Its significance lies in the fact that complex social activities like

educating students, demonstrating learning, disseminating ideas and constructing knowledge, rely on language to accomplish.

Studies of the peculiarities of using anthroponyms in the structure of the society suggest that units of this type being cultural dominants and functioning as a national-cultural component help to identify characteristic features of a nation, a particular type of linguistic personality.

Speaking of the name as a national and social sign, one should keep in mind the presence of fields in onomastics – a certain sphere of correlation of the name. In speech, this boundary is determined using extra-linguistic knowledge which is necessary for the correct use and understanding of names. The extralinguistic aspect of the meaning of a name includes special conditions for the existence of a name in society, cultural and historical associations, and the degree of fame of the object and its name.

Phraseological units with anthroponyms are closely related to human experience, culture and history, mythology and religion. Due to the expression of anthroponyms, in these phraseological units, two types of idioms can be distinguished – intralingual and supra-linguistic, the latter of which is created due to cultural, historical, social, folklore, religious influences of a person. It is knowledge of supra-language idiom that helps non-native speakers to overcome communicative interferences and failures.

## **Литература** **References**

- Azimov, Je.G., & Shhukin, A.N. (2009). *Novyj slovar' metodicheskikh terminov i ponjatij (teorija i praktika obuchenija jazykam)*. Moskva: Izdatel'stvo IKAR.
- Chashhin, V.A. (2014). Fonovye znaniya i leksika s nacional'no-kul'turnoj semantikoj. *Vestnik Nizhegorodskogo universiteta im. N.I. Lobachevskogo*, 1(2), 393-398.
- Feshkina, I.A. (2009). Kommunikativnyj incident v rusle mezhkul'turnoj kommunikacii. *Vestnik Cheljabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologija. Iskusstvovedenie*. 30(10), 143-146.
- Katermina, V.V. (2017). Kul'turno-interpretirujushhij potencial massmedijnyh neologizmov v anglijskom diskurse. *Voprosy kognitivnoj lingvistiki*, 1, 84-90.
- Kuchesheva, I.L. (2014). Semanticheskaja harakteristika anglijskikh frazeologizmov s komponentami-imenami sobstvennymi (lingvokul'turologicheskij podhod). *Lingvistika i mezhkul'turnaja kommunikacija* (34-62). Moskva: «Pero».
- Pierini, P. (2008). Opening a Pandora's Box: Proper Names in English Phraseology. *Linguistic online* 36(4), 43-58. Retrieved from [https://www.linguistik-online.36\\_08](https://www.linguistik-online.36_08)
- Prohorov, Ju.E., & Chernjavskaja, T.N. (1994). Lingvostranovedenie segodnja: ot itogov simpoziuma k perspektivam kongressa. *Russkij jazyk za rubezhom*, 3, 111-114.
- Safoshina, T.A. (2016). Soderzhanie i struktura ponjatija «lingvostranovedcheskaja kompetencija» prepodavatelja inostrannogo jazyka. *Pravovye, social'no-jekonomicheskie i gumanitarnye aspekty organizacionnogo razvitija v sfere obrazovanija, nauki i biznesa* (112-116). Stavropol': Centr nauchnogo znaniya «Logos».
- Tomahin, G.D. (1980). Fonovye znaniya kak osnovnoj predmet lingvostranovedenija. *Inostrannye jazyki v shkole*, 4, 84-90.
- Tomahin, G.D. (1996). Lingvostranovedenie: chto jeto takoe? *Inostrannye jazyki v shkole*, 6, 22 – 30.
- Van, D. (2017). Ispol'zovanie imeni sobstvennogo v russkom jazyke kak chasti obrazovatel'noj tehnologii obuchenija. *Mir nauki, kul'tury, obrazovanija*, 4(65). 103-105.

- Vereshhagin, E.M., & Kostomarov, V.G. (1990). *Jazyk i kul'tura. Lingvostranovedenie v prepodavanii ruskogo jazyka kak inostrannogo*. Moskva: Russkij jazyk.
- Vereshhagin, E.M., & Kostomarov, V.G. (1980). *Lingvostranovedcheskaja teorija slova*. Moskva: Russkij jazyk.
- Vlahov, S.I., & Florin S.P. (2009). *Neperevodimoe v perevode*. Moskva: R. Valent.
- Vrbinc A., & Vrbinc, M. (2014). Phraseological units with onomastic components: The case of English and Slovene *Revista de Lingvistica Teorica y Aplicada Concepciyn (Chile)*, 52(1), 133-153. Retrieved from <http://www.researchgate.net/publication/273477103>

### Dictionaries

- Kunin, A.V. (1998). *English-Russian Phraseological Dictionary*. Moscow: Zhivoj jazyk.
- Longman Idioms Dictionary. (1998). Harlow: Addison Wesley Longman Limited.
- McCarthy, M. (1998). *Cambridge International Dictionary of Idioms*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rybakin, A.I. (1989). *Dictionary of English Personal Names*. Moscow: Russky Yazyk Publishers.
- Shitova, L.F. (2013). *Proper Name Idioms and their Origin. Slovar' imennyh idiom*. Sankt-Peterburg: Antologija.
- Siefring, J. (2002). *Oxford Dictionary of Idioms*. Oxford: Oxford University Press.
- Thorne, T. (2007). *Dictionary of Contemporary slang* London: A&C Black.